

• AWAJÚN CHICHAM JINTIATIN ETEJAMU •

Awajún

VOCABULARIO PEDAGÓGICO
AWAJÚN



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos



Curriculo
Nacional



• **AWAJÚN CHICHAM JINTIATIN ETEJAMU** •

Awajún

VOCABULARIO PEDAGÓGICO
AWAJÚN



PERÚ

Ministerio
de Educación



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

AWAJÚN CHICHAM JINTIATIN ETEJAMU VOCABULARIO PEDAGÓGICO AWAJÚN

© Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología, cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición digital, 2021

Elaboración de contenido:

Hermenegildo Espejo Apikai
Ketty Betsamar García Ruiz

Revisión lingüística:

Ketty Betsamar García Ruiz

Validación participativa:

Eliseo Tinch Ramírez, Eugenio Esash Shawit, Hugo Wipio Paucai, Jeremías Jempekit Ugkuch, José Luis Shimbucat Taish, Levi Tiwi Pujupat, Never Allui Piuk, Pepe Antuce Paati, Segundo Antonio Bakuants Cuñachi, Teófilo Daichap Pijuch, Tim Cahuaza Peas

Asesoría y revisión técnica (Equipo de Desarrollo Educativas de Lenguas – DEIB)

Marleny Rodríguez Agüero

Diseño y diagramación:

Renato López Prieto

Ilustraciones:

Banco de imágenes de la DEIB

Cuidado de edición:

Marleny Rodríguez Agüero

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-00576.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Contenido

Presentación (DEIB/DIGEIBIRA)	5
Introducción	7
Abreviaturas	12
Signos	12
Apuntes sobre la escritura awajún	13
Parte I Awajún - Castellano	19
Área de Comunicación	21
Área de Matemática	47
Área de Personal social	65
Parte II Castellano - Awajún	77
Área de Comunicación	78
Área de Matemática	91
Área de Personal social	101



Parte III	Palabras propias de la lengua awajún	107
	Área de Personal social y Ciencia y tecnología	109
	Elementos culturales	110
	Colores	114
	Relación de parentesco	117
	Partes del cuerpo	123
	Salud	131
	Plantas	138
	Animales	144
Parte IV	Propuestas	149
	Matemática	150
	Bibliografía	159

Presentación

Estimados maestros y maestras:

La implementación de la política de educación intercultural bilingüe (EIB), a través del Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MOSEIB), implica contar con un conjunto de normas, así como herramientas lingüísticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira), viene elaborando estas herramientas que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

Awajún chicham jintiatin etejamu es una herramienta lingüística que permitirá a los docentes de escuelas EIB tener información sobre la terminología técnico-pedagógica en su lengua originaria y poder usarla en el desarrollo de su práctica docente, tanto a nivel oral como escrito. De esta forma podremos avanzar en la construcción de estilos escritos que se vayan estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua indígena. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria,



ya sea esta como lengua materna o segunda lengua de los estudiantes.

El presente material es el resultado de un trabajo conjunto entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas y especialistas EIB, construido a partir de las experiencias de escritura desarrolladas hasta la fecha.

Ponemos a disposición de ustedes: maestros y maestras de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo awajún, para que sea un material de consulta permanente sobre la terminología pedagógica de esta lengua. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes y desarrolla competencias lingüísticas y comunicativas en ella, contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el MOSEIB, en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.

Introducción

Para la elaboración del *vocabulario pedagógico awajún* se siguió varias etapas de trabajo. Primero, se recopiló el léxico técnico pedagógico (neologismos, préstamos y/o arcaísmos) de los cuadernos de trabajo de las áreas de Comunicación, Matemática y Personal social y Ciencia y tecnología en la lengua awajún, elaborados y publicados en el año 2017 por el Ministerio de Educación del Perú, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB). Para el caso del área de Comunicación, también se recopilaron los términos consensuados en los coloquios; espacios donde, los últimos años, los hablantes awajún han venido consensuando las reglas de escritura uniforme de su lengua originaria.

Una vez que se contó con esta batería de términos pedagógicos, se procedió a hacer el análisis, específicamente, se examinó los neologismos; considerando si fueron validados y consensuados por los hablantes, su procedimiento de creación (acuñación, expansión de significado o préstamos), su uso en la escuela y la comunidad. También se analizó su coherencia en diferentes contextos temáticos, y su funcionalidad en las distintas áreas pedagógicas mencionadas. Para examinar estos términos se trabajó junto con un lingüista hablante de la lengua awajún. En esta etapa, se clasificó aquellas palabras que tenían consenso a través de los coloquios participativos y aquellas que, de acuerdo al análisis, se consideraban que eran funcionales y coherentes, frente a otras que presentaban incoherencias en la prueba de uso. Posteriormente, se separó un grupo de palabras que necesitaban pasar por un proceso de validación. En la primera fase de

validación, fueron revisadas por dos especialistas awajún de la DEIB, de acuerdo a un primer instrumento de validación. En la segunda fase, la estrategia de validación consistió en identificar 28 docentes awajún con experiencia en la escritura de su lengua originaria. El objetivo fue que los docentes revisen el grado de coherencia y funcionalidad de los términos. Los instrumentos de validación tuvieron las siguientes características:

Para términos con una sola propuesta de neologismo:

I. ADAIKAMU

¿Qué significado se te viene a la mente cuando escuchas esta palabra?

¿Esta misma palabra podemos usarlo para decir que es **TÍTULO**?

Sí

No

Si su respuesta es no, explique, ¿por qué no?

Finalmente, ¿qué te parece el uso de esta palabra en la siguiente oración?, ¿se entiende?

*Augmatmau agagmau aidau **adaikamuji** diismi.*

Sí

No

Si tu respuesta es no, entonces ¿qué se entiende de la oración?

Para términos con más de una propuesta:

AKANDAKATIN - AKANMAU

¿Qué significado se te viene a la mente cuando escuchas estas palabras?

¿Cuál de estas palabras te parece las más adecuada para decir que es **DIVIDENDO**?

Finalmente, ¿qué te parece el uso de estas palabras en las siguientes oraciones?, ¿se entiende?

- Akanmaunum 50 entre 5 jiinui 10, **akandakatin** tawa duka 50.

Sí

No

Si tu respuesta es **SÍ**, escribe una oración con esta palabra.

Si tu respuesta es **NO**, entonces, ¿qué entiendes con la oración?

- ¿36: 6 **akanmaujish** tuwita?

Sí

No

Si tu respuesta es **SÍ**, escribe una oración con esta palabra.

Si tu respuesta es **NO**, entonces, ¿qué entiendes con la oración?

Si ninguna de los términos propuestos te parece adecuado para el sentido **DIVIDENDO**, ¿cuál sería tu propuesta para esta palabra?

Palabra: _____

Ejemplo en una oración:

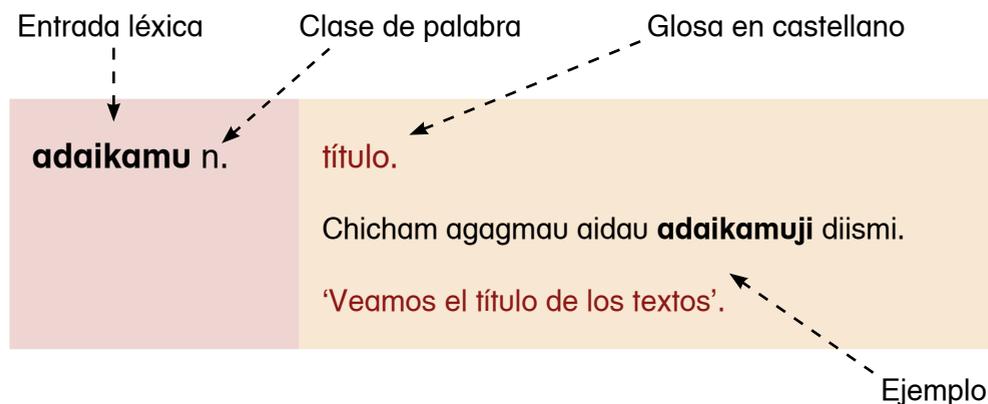


Posteriormente, se comparó las respuestas de cada docente que logró revisar el instrumento. Si un neologismo era aceptado por la mayoría, se consideró un término consensuado; si era aceptado por la minoría o ninguno, se juzgó un término no aprobado o sin consenso. Las palabras consensuadas y aprobadas aparecen en la primera parte de este documento. En cambio, las palabras sin aprobación ni consenso pasaron a integrar la cuarta parte de este vocabulario, en calidad de propuestas.

El vocabulario está estructurado en cuatro partes. En la primera parte, los términos están agrupados en las áreas curriculares de Comunicación, Matemática y Personal social y Ciencia y tecnología. En cada área aparece a la izquierda la entrada en awajún y a la derecha su equivalente en castellano. Estas entradas en awajún están organizadas en orden alfabético. Es importante señalar que, en la primera parte del vocabulario, cada entrada contiene los siguientes elementos:

1. **Entrada léxica:** es el neologismo en la lengua awajún.
2. **Clase de palabra:** informa si la entrada es un nombre o un verbo. Si es un nombre, aparece la abreviatura **n.** de “nombre”. Si es un verbo, aparece la abreviatura de **v.** de “verbo”.
3. **Glosa en castellano:** es la forma equivalente en castellano.
4. **Ejemplo:** es el uso del neologismo en una oración, de acuerdo al contexto comunicativo del área, con su traducción en castellano.

Estos elementos se ilustran en el siguiente ejemplo del área de Comunicación:



En la segunda parte, por el contrario, se presenta a la izquierda la entrada en castellano y a la derecha su equivalente en awajún. En la tercera parte, se muestra un grupo de palabras propias del idioma awajún que son usadas en el área de Personal Social y Ciencia y Tecnología, las mismas que están ordenadas de acuerdo a campos semánticos (p.e. elementos culturales, relación de parentesco, etc.).

Finalmente, en la cuarta parte, se presentan aquellos términos pedagógicos que no fueron aprobados en el proceso de validación, ya sea porque los docentes, que participaron en las primera y segunda fase de validación, los consideran muy forzados o no entienden su significado de forma clara, por tanto, no cumplen las características de ser coherentes o funcionales, para ser usados en la construcción de textos en las diferentes áreas pedagógicas. Sin embargo, el esfuerzo de estas iniciativas para crear términos pedagógicos, es necesario divulgarlo para conocimiento de los hablantes awajún y, de esta forma, puedan revisarlos, además de proponer alternativas que permitan seguir enriqueciendo el vocabulario pedagógico de esta lengua originaria, como parte del proceso de normalización de sus reglas de escritura.

Abreviaturas

n.	nombre o sustantivo
v.	verbo

Signos

< >	Encierra las grafías o letras
//	Encierra las representaciones fonológicas
*	Representa una palabra mal escrita
“ ”	Encierra los significados en castellano
{ }	Encierra morfemas
-	Separa morfemas
()	Encierra aclaraciones

Apuntes sobre la escritura awajún

I. El alfabeto oficial

El alfabeto oficial de la lengua awajún¹ tiene 21 letras; 4 grafías que representan a los sonidos vocálicos y 17 grafías para las consonantes, como se muestra en el siguiente cuadro:

a	b	ch	d	e	g	h	i	j	k	m
n	p	r	s	sh	t	ts	u	w	y	

Correspondencias de grafías y fonemas en awajún

Grafías	Fonemas
a	a
b	^m b
ch	tʃ
d	ⁿ d
e	i
g	ɥ
g	ŋ
h	ʔ
i	i
j	h
k	k

Grafías	Fonemas
m	m
n	n
p	p
r	r
s	s
sh	ʃ
t	t
ts	ts
u	u
w	w
y	j

Nota. Tomado de Overall (2017, p. 50).

1. Fue oficializado el año 2009, bajo la Resolución Directoral N° 2554-2009-ED, y ratificado el año 2015 con la Resolución Ministerial 303-2015-MINEDU.

2. Algunas reglas de escritura awajún

Los awajún, a lo largo de estos últimos años, han consensuado de forma participativa diversas reglas de escritura, las mismas que se han plasmado en actas e implementado en los cuadernos de trabajo.

2.1 De la escritura de las palabras que terminan en {-mau, -bau}

- √ Los adjetivos y sustantivo que derivan de un verbo y que terminan en {-mau, -bau} se escriben con <m>.

Ejemplos:

tsamat	‘madurar’	>	tsama<u>m</u>	‘maduro’	‘el que madura’
takat	‘trabajar’	>	taka<u>m</u>mau	‘trabajado’	‘el que trabaja’
sumat	‘comprar’	>	suma<u>m</u>mau	‘comprado’	‘el que compra’
kanut	‘dormir’	>	kana<u>m</u>mau	‘dormido’	‘el que duerme’

- √ Los sustantivos no derivados que terminan en {-mau, -bau} se escriben con .

Ejemplos:

kabau	‘nido de comején’
pabau	‘tapir’
nabau	‘ashipa’
abau	‘aumento de volumen del agua’

2.2 De la escritura de las letras <g> y <j>

- √ Los siguientes nombres se escriben con <g>, preferiblemente al final de palabra, pero al conjugarse la letra <g> pasa a ser <j>.

Ejemplos:

apag	‘padre’	>	apajun	‘a mi padre’
yatsug	‘hermano’	>	yatsujun	‘a mi hermano’
ubag	‘hermana’	>	ubajun	‘a mi hermana’
dukug	‘madre’	>	dukujun	‘a mi madre’

2.3 El uso de la tilde <´>

- √ Las vocales largas no se tildan.

Ejemplos:

saagsa	‘bejuco espinoso, usado como medicina’
diich	‘tío materno’
anuuntai	‘puerto’
teesh	‘paucarcillo’

- √ Se tildará, solo aquellas palabras que posee más de un significado, con la intención de diferenciarlas².

ijúnjaje	‘se reunieron’
ijunjaje	‘fueron golpeados’

2. Esta regla se encuentra en proceso de evaluación y revisión, con respecto a su funcionalidad, de acuerdo al criterio pedagógico.

átut

‘ayudar’

atut

‘arrimar hacia la pared a una persona o dejar la escopeta, u otro objeto, sosteniendose en la pared’

téte

‘lugar deshierbado’

tete

‘mosquito’

2.4 Sobre la representación de la nasalización en la escritura

- √ En el II Coloquio (2019), donde participaron hablantes de las distintas regiones de la lengua awajún, se propuso la siguiente regla: “La marca de la nasalización en las vocales dependerá del contexto fonológico de la palabra”. Esto quiere decir, que si hay consonantes nasales como: /n/, /m/ o /g/; que estén antes o después de una vocal, no requerirán la marca de la nasalización. Se propuso, como marca nasal en la escritura, una raya <_> debajo de la vocal nasalizada³.

Por ejemplo:

No se marca la nasalidad en la escritura por la presencia de las consonantes nasales /n/, /m/ y /g/ respectivamente:

nujinum

‘quebrada (aguas arriba)’

mama

‘yuca’

agku

‘atardecer’

3. Cabe señalar que esta regla está en proceso de consenso, por tanto, tiene el estatus de propuesta, para ser evaluada si es funcional o no, de acuerdo al criterio pedagógico.

En cambio, en las siguientes palabras, tanto la /i/ como la /a/, requieren que en la escritura se marque la nasalización:

ijunja

‘reúne’

kai

‘su hermana’

2.5 Sobre la representación escrita de palabras de doble escritura

- √ Existen palabras que presentan doble escritura. En el II Coloquio del año 2019, muchas de ellas han sido elegidas como la forma correcta, tal como se presenta en los siguientes ejemplos:

judaiyat

‘huir, escapar con alguien’

***junaiyat**

dushit

‘reír’

***yushit**

bakichik

‘uno (singular)’

***makichik**

nijamanch

‘masato’

***yajamanch**





Parte I

Awajún -
Castellano



Área de Comunicación



Awajún

a

abacha n.

abecedario.

Abacha awajún unuimagmi.

Aprendamos el abecedario awajún.

adaikamu n.

título.

Augmatmau agagmau aidau **adaikamuji** diismi.

Veamos el título de los textos.

aents akiintin n.

pronombre personal.

¿Awajunnumash wajupa **aentsun akiintinush** awa?

¿Cuántos pronombres personales tiene la lengua awajún?

agaja akankamu n.

párrafo.

¿Agagmaunmash wajupa **agaja akankamu** awa?

¿Cuántos párrafos tiene el texto?

ajutkagtamun akiintin n.

pronombre posesivo.

Ajútkagtamun akiintinush wajupa awa chicham agagmaunmash nunu ejeta.

Encuentra cuántos pronombres posesivos hay en el texto.

akiintin n.

pronombre.

¿Awajunnumash **akiintinush** wajuku ainauwa takataiyaita?

¿Qué tipos de pronombre se usa en la lengua awajún?

anentaimtugmau n.

criterio.

Unuimajeash tusa dekatasag jintinkantin nii wajuk **anentaimtugmau** ajawa nuna diisa susattawai.

El examen será calificado según el criterio del profesor.

anentaimsa adaiyat n.

adivinanza.

Bakichik **anentaimsa adaiyat** agagta.

Escribe una adivinanza.

anugkamu n.

lámina.

Tanishnum **anugkamu** aina nunu diismi.

Veamos lo que está pegado (lámina) en la pared.

antau n.

pronombre segunda persona.

Antau tawa dusha wajupa chicham agagmaunmash awa nunu ejeta.

Encuentra cuántos pronombres de segunda persona hay en el texto.

apatdaiyu n.

conjunción.

¿**Apatdaiyu** aina dusha tuwita?

¿Cuáles son las conjunciones?

atak n.

tiempo futuro.

Atak atinum tajai.

Digo lo que va ser en el futuro.

atsa n.

negativo.

Awai chicham **atsa** tau nuwitu jeha taushkam

Hay oraciones negativas y afirmativas.

atsumjatin n.

ingredientes.

Atash yugkuna inagku **atsumjatin**.

Los ingredientes que se necesita para cocinar la patarashka.

augmatin n.

predicado.

Chicham agagmaunmash **augmatin** aidaush tuwita nunu ejeta.

En el siguiente texto, encuentra cuáles son los predicados.

bakichik n.

singular.

b

Verbok **bakichik** amainai anishkush kuwashtash amainai, tujash duka sujeto diisa anmainai.

El verbo puede estar en singular o plural, depende del sujeto.

chah n.

signo de admiración.

ch

Chah tawa nunu diismi wajukukita.

Veamos cómo es el signo de admiración.

chipu n.

carta.

Juan uchijin **chipun** awetawai.

Juan le manda carta a su hijo.



chichamu n.

oral.

Awajunnumak awai **chichamu**
wenunum chichatai nuwigtu dujinum
chichataishkam.

En la lengua awajún hay palabras con
sonidos orales y otras con sonidos
nasales.

chichau n.

pronombre primera persona.

Chichau agagbaunum ejeta.

Encuentra los pronombres de primera
persona en el texto.

chiajut n.

frase.

Bakichik **chiajut** agagta.

Escribe una frase.

chiju n.

oración.

Kampatum **chiju** agagta.

Escribe tres oraciones.

chitsu n.

sílaba.

Chicham kampatum **chitsu** ajamu agagta.

Escribe una palabra que tenga tres silabas.

daa n.

sustantivo, nombre.

¿Auna **daajish** tuwita?

¿Cuál es su nombre?

d

dakítamu tutai n.

negación.

¿**Dakítamu tutai** tawa dusha wajimpaiya?

¿Qué es la negación?

dakumjamu tsupija pachimkamu n.

rompecabeza.

Dakumjamu tsupija pachimkamu ekenjami.

Armemos el rompecabezas.

diisa inagtai n.

receta.

Diisa inagtai diis yujumkan inagkae.

Preparo la comida viendo la receta.

etsegtin n.

adjetivo.

e

Etsegtin aina nunu agagbaunum ejeta.

Encuentra los adjetivos en el texto.

ikatai n.

conector.

Awajunnumak chicham **ikatai** aidaush awai.

En awajún también tenemos los conectores de oraciones.

ijunja chicham umika ukutai n.

acta.

i

¿**Ijunja chicham umika ukutaish** tuwi awa?

¿Dónde está el acta?

inagnak yapajiu n.

sufijo.

¿Tu ainawa **inagnak yapajiu** aidaush awajunnumash?

¿Cuáles son los sufijos en el awajún?

iniimaun akiintin n.

pronombre interrogativo.

¿Tu ainawa **iniimaun akiintin** aidaush awajunnumash?

¿Cuáles son los pronombres interrogativos en el awajún?

iniimtai n.

interrogativo.

¿**Iniimtai** aidaush awajunnumash tuwita?

¿Cuáles son los interrogativos en el awajún?

iniimat n.

signo de interrogación.

Iniimat aina duka yaijatui iniimaunum.

El signo de interrogación sirve para preguntar.

ipanitai n.

oficio.

Ipanitai tae apui.

El oficio llegó al apu.

iwainamu n.

demostrativo.

Iwainamuk awajunnumak jujuwai “juju”
“nií”.

Los demostrativos en awajún son “este”
y “ese”.

iwajin n.

adverbio.

Chicham aagagmaunum agkan aina nunui agagta **iwajin** aina nunu.

Completa la oración con adverbios llenando los espacios en blanco.

j

jikamsa chichat n.

poesía.

Papiijam dita dukuju tsawanjin **jikamsa chichat** unuimajagmaun chichakagtatui.

Los estudiantes van a expresar una poesía por el día de la madre.

jiincham nanchik n.

comillas.

Jiincham nanchik aputusta chicham “namak”.

Escribe con comillas la palabra “pez”.

jimag pusut n.

dos puntos.

Jimag pusut aputaiya chichakmau etseşkata taku.

Dos puntos se usa cuando se va escribir lo que dijo alguien.

kuwashat n.

plural.

k

Verbok bakichik amainai aniashkush **kuwashtash** amainai, tujash duka sujeto diisa anmainai.

El verbo puede estar en singular o plural, depende del sujeto.

kuwesmamu n.

firma.

Ijunja chichasa amukmaunum **kuwesmamu** jegae.

Llegó la hora de firmar luego de la reunión.

m

menaku [n.]

nasal.

Menaku chichamak awajunnumak awai.

Hay sonidos nasales en el awajún.

muun utuim n.

mayúscula.

Muun utuimai agagta.

Escribe con mayúscula.

n

nagkaemakiu n.

tiempo pasado o pretérito.

“Dakujimiajai” juka najanin
nagkaemakiuwai.

“Canté” es un verbo en tiempo pasado.

nagkamak yapajiu n.

prefijo.

Nagkamak yapajiu ejemi chicham awajunnum.

Encontremos los prefijos en el texto.

najawe n.

acento.

Chichama **najawe** dekami.

Aprendamos sobre el acento.

najanin n.

verbo.

Najanin igkugta chicham agagmaunum.

Encuentra el verbo en la oración.



nagkuimu n.

paréntesis.

Juju chicham "atash" **nagkuim** agagta.

Escribe con paréntesis la palabra "gallina".

niime n.

característica.

Chicham **niime** pachis ima tawa nunu mamikiam tsentsakta.

Subraya las características calificativas de las oraciones.

nunit n.

verbo.

Chicham agagmaunmak tuke awai **nunit**.

En el texto siempre hay verbos.

pachis

pronombre tercera persona.

p

Pachis ainau igkugta agagmaunum.

Encuentra los pronombres de tercera persona en el texto.

pachichi n.

sujeto.

Pachichik chicham agagbaunum
umuchia nunuwai.

El sujeto es el que realiza la acción en una oración.

pusut n.

punto.

Pusut apusata.

Pon el punto.

pusut akanat n.

punto aparte.

Akanat **pusut akanat** apusam nuwi nugka agaja emata.

Poner punto aparte y sigue escribiendo abajo.

pusut pusut emat n.

punto suspensivo.

Pusut pusut emata inagnamu parrafonum.

Escriban puntos suspensivos al final del último párrafo.

pusut emat n.

punto seguido.

Pusut emat apusam nuwi agaja emata.

Pon punto seguido y sigue escribiendo.

pusut inagnat n.

punto final.

Agajam amuakum **pusut inagnat** aputusta.

Luego de terminar de escribir, le pones punto final.

pusut shait n.

punto y coma.

Diismi wajuk takataigkita **pusut shait** tawa nunu.

Veamos cómo se usa el punto y coma.

pusut tseut n.

punto y guion.

Pusut tseut tawa duka imatikaik agamunmak takantsui.

El punto y guión no es muy usado para escribir.



puyattsá chichamu n.

signo de puntuación.

Puyattsá chichamu aina duka papii waji agagta taji nunui yaimpawai.

Los signos de puntuación nos ayudan a organizar el texto que queremos escribir.

S

shait n.

coma.

Shait tuna duka yaijatui chicham agaja wegamunum waji aidau adaija emamunum.

La coma sirve para enumerar distintos objetos en una oración.

shinuti n.

fonema.

Chichama **shinuti** diismi.

Veamos el sonido (fonema) de la palabra.

tsanish n.

consonante.

†

¿Abacha awajunnumash wajupa
tsanisash awa?

¿Cuántas consonantes tiene el
abecedario awajún?

takastin n.

lección.

Juju **takastin** awa duka atum
umiktatjume.

Esta lección es para que desarrollen
ustedes.

tseut n.

guion.

Tseut tsentsasmek agagta.

Escribe después del guion.



tak n.

tilde.

Tak aputusta chicham “tibaún” tawa nunu.

Pon la tilde a la palabra “tibaún”.

tsekmau n.

crucigrama.

Tseekmau agajam aimkata.

Llena el crucigrama.

U

utuim n.

grafía o letra.

Utuim “a” agagta.

Escribe la grafía “a”.



wajauti n.

raíz.

W

¿Tuwita chichama **wajautish** juju chichamnumash?

¿Cuál es la raíz de la palabra?

wajintua n.

relación semántica.

Ajawai **wajintua** chicham “kuntin” nuwigtu “kushi” aina nunu.

Las palabras “animal” y “achuni” tienen relación semántica.

wenumtai n.

vocal.

Wajupa **wenuntaish** awa nunu ejeta juju chichamnum: “japa”.

Encuentra cuántas vocales hay en la palabra: “japa”.

y

yaig utuim n.

minúscula.

Yaig utuimai agagta kuntu daji aina nunu.

Escribe con minúscula los nombres de los animales.

yamai n.

tiempo presente.

Nunit chicham “umut” agagta **yamai** umakum wajuk tumainaitme nunu.

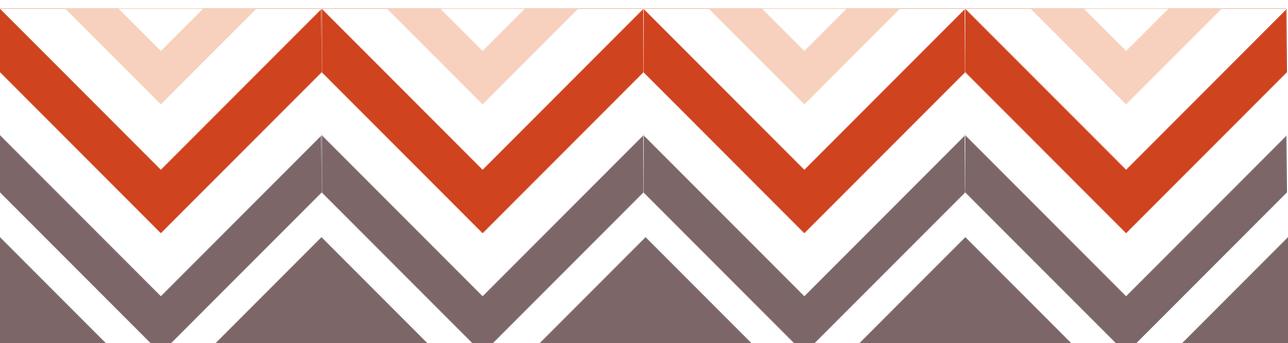
Escribe el tiempo presente del verbo “umut”.



Área de Matemática



Awajún



a

abaku n.

ábaco.

Abaku diismi shiig antuktajum.

Veamos el ábaco, presten mucha atención.

achutin n.

lunes.

Achutin tattajai.

Voy a llegar lunes.

aintsa dekas ematai n.

secuencia.

Aintsa dekas ematai diisa dekapaja emamainai

Se debe seguir la secuencia del número de orden.

aintsa takatai n.

ficha.

Aintsá takatai diisam umikta.

Haz viendo la ficha.

akanat n.

dividir.

Akanat unuimagmi.

Aprendamos a dividir o separar.

akandaikatin n.

dividendo.

Akanmaunum 50 entre 5 jiinui 10,
akandakatin tawa duka 50.

En la división $50:5= 10$, 50 es el dividendo.



akanmau n.

división.

Jiikta 50 entre 5 **akanmauji**.

Resuelve la división de 50 entre 5.

akanu n.

cociente.

¿Tuwita divisionkan **akanush**?

¿Cuál es el cociente de la siguiente división?

aruba n.

arroba (@).

Arubak tuke apugnawai correonum.

El signo de arroba siempre se pone en el correo.

aruba n.

arroba (peso).

Susata bakichik **aruba** shaa.

Entrégale una arroba de maíz.

atantai n.

sustracción.

Wajuk **atantaita** jimag dakatmau heterogeneash.

Cómo se sustrae los resultados que llegan a división heterogéneas.

awanke dekapat n.

área.

Awanke dekapat diismi.

Observamos la medida de la superficie.

ch

chak n.

centena.

Takasam jiinki duka jimag **chak** jiinkie.

El resultado de la operación es dos centenas.

chiatsaig n.

centímetro.

Mesa wegkantig 20 **chiatsaigkai**.

El ancho de la mesa mide 20 centímetros.

chik wamkam n.

un noveno $1/9$.

Chik wamkam sujusia.

Dame un noveno $1/9$.

chik jukkan n.

un sexto $1/6$.

Ijumjam jiikta **chik jukkan** ($1/6$) nuwigtu
chik wakam ($1/9$).

Suma un sexto $1/6$ más un noveno $1/9$.

dekapaja agatai n.

número.

Usuata **dekapaja agatai** mamikyugmau
aina nunu.

Pinta los números señalados.

d

dekapak n.

metro.

Numi kanaweg bakichik **dekapat** jegawai.

Esta rama mide un metro.

i

ichikmaamu n.

triángulo.

Dakumkata bakichik **ichikmaamu**.

Dibuja un triángulo.

ichishkamu n.

triángulo.

Dakumkata bakichik **ichishkamu**.

Dibuja un triángulo.

imaptin n.

martes.

Tsawan **imaptin** tawa duka semanatum jimag tsawan iya nunuwai.

El segundo día de la semana es el día martes.

ikatjau n.

segmento.

Ikatjaujia nunu akanjata.

Separa los segmentos.

ikaumau n.

adición.

¿Wajuk jiiitaita **ikaumaush**?

¿Cómo se resuelve la adición?

inayuatín n.

viernes.

Inayuatín tata.

Vienes el día viernes.

j

jimpajuim n.

cuadro de doble entrada.

Jujuwai **jimpajuimak**.

Esto es el cuadro de doble entrada.

k

kimnawa n.

época.

¿Waji **kimnawa** pujaji?

¿En qué época estamos?

kuwashayan n.

polígono.

Awai **kuwashayan** betek juka yantameg betekuch ainawai

Hay polígonos lados iguales y otros lados desiguales.

minagke n.

arista.

m

Jega **minagkenak** yais jutaiya.

La arista de la casa tiene que ser un árbol llamado “yais”.

najankamu ainau n.

bloques lógicos.

n

Najankamu ainau wajupakita dekapata.

Cuenta cuántos bloques lógicos hay.

pajuim n.

diagrama.

p

Pajuim dakumkam ame anentaimau iwainakta.

Haz un diagrama para presentar tus ideas.

peem n.

escuadra.

Peemta yakinti ajawai 90° nuwigtu 45° .

La escuadra tiene un ángulo de 90° y de 45° .

pugku n.

rectángulo.

Jega jegamkamu dakumkamunum wajupa **pugku** awa nunu ejeta.

Encuentra cuántos rectángulos hay en el dibujo de la casa.

S

samtsaig n.

milímetro.

¿Wajupa **samtsaig** awa bakichik centimetronmash?

¿Cuántos milímetros tiene un centímetro?

shimpitin n.

jueves.

Shimpitin mina batsatkamuju jiiistaji atatui.

El día jueves será el aniversario de mi comunidad.

tatag n.

cuadrado.

†

¿Wajupa **tatag** awa dakumkamunmash?

¿Cuántos cuadrados hay en el dibujo?

tawapu n.

tabla de valor posicional.

Diistajum **tawapu**.

Observen la tabla de valor posicional.

tepaku n.

base.

Dekapam ejeta cubo **tepakujish** tuwaita nunu.

Identifica la medida del área de la base del cubo.

tesakmau n.

tablero.

Jitusam diista juju **tesakmau** dutikam aimjata waji yujag nuniachkush ajak aidau dekame nunu.

Observa con mucha atención el tablero para llenar los frutos o semillas que tú conoces.

tesatai n.

barra.

¿Wajupa **tesatai** awa?

¿Cuántas barras hay?

tinkuktin n.

miércoles.

Semananum tsawan kampakum iya duka tsawan **tintuktin** tawa nunuwai.

El día miércoles es el tercer día de la semana.

tsawanmamtai n.

calendario.

Mijan 2020 **tsawanmamtaiji** jiinkie.

Ya salió el calendario del año 2020.

tsade n.

fecha.

¿Waji **tsade** tattawa jintinjamnush?

¿Qué fecha va a llegar tu profesor?

tsaime n.

unidad.

¿Wajupa **tsaime** ajawa kampakumash?

¿Cuántas unidades tiene el número 3?

tsukinji tutupit n.

ángulo recto.

Pugkunum tikich **tsukinji tutupit** ajau,
usuata.

Pinta el ángulo recto del pongo.

tunui n.

decena.

5 **tunui** ajawai 50.

El número 50 tiene 5 decenas.

tuntuamtin n.

domingo.

Tuntuamtin wasugkamami.

Juguemos el día domingo.

tuntsaik n.

base diez.

Apashnumak dekapamuk **tuntsaikai**.

El sistema numeral del castellano es de base diez.

uyugtai n.

multiplicación.

Alejandro chichak tawai wamak **uyugtaik** jutika batsaka jiyakuish betek jiiinmaujig ejemainai.

Alejandro dice que la multiplicación se puede sacar de esta manera e igual se llega a la misma respuesta.

U

watig n.

gráfico.

Watig ainau diisagmi.

Observemos los gráficos.

W



y

yunchiktin n.

sábado.

Colegium wasugkamau atatui tsawan
yunchiktin.

El día sábado tendremos una actividad
deportiva en el colegio.

yagkun n.

semana.

Tikich **yagkuntin** tattajai.

Voy a venir la otra semana.



Área de Personal social



Awajún

a

ayamtai n.

escuela.

Jintinkagtin **ayamtainum** pujawai.

El docente se encuentra en la escuela.

ayamtai pamukji n.

directora.

Ayamtai pamukji ijunjami tusa ipaamawai.

La directora invita para la reunión.

ch

chimich n.

tiza.

Chimich abuekae.

Se acabó la tiza.

chinadaku n.

radio.

Chinadaku antukmi.

Escuchemos la radio.

deta n.

regleta.

d

Deta itagtuata.

Tráeme la regleta.

ejeje n.

motosierra.

e

Ejeje sumaktasan wegajai Nieva.

Estoy yendo a Nieva para comprar
motosierra.



j

jaiwajit n.

bandera.

Lina **jaiwajitji**.

Nuestra bandera.

jaes n.

corrector.

¿**Jaesash** wajupa akikaita?

¿Cuánto cuesta el corrector?

jakiwa n.

lapicero.

Jakiwa sujusta agagtajai.

Dame lapicero para escribir.

japinja ijuntsamu n.

fila.

Suntag **japinja ijuntsamun** diisag
papijam aidaush betekak wajainawai.

Los escolares hacen fila tan igual que
los soldados.

kenu n.

lápiz.

k

Kenu etsakatjai.

Voy a tajar el lápiz.

ketsa n.

tajador.

Ketsa tsagkatjukta.

Préstame el tajador.

m

makit n.

maqueta.

Makit itagtuata.

Tráeme la maqueta.

n

niime diisa akanmau n.

clasificación, los que clasifican.

Kuntin **niime diisa akanmau** aina
nunak kuntin autusu aina nunnu akanui.

Los que clasifican los animales son los
etólogos.

p

papijam n.

alumno.

Papijam aujuinawai.

Los alumnos estudian.

pajin n.

página.

Pajin 8 ujaita.

Abre la página 8.

papi muun wegkajam n.

papelote.

Papi muun wegkajam agagta.

Escribe en el papelote.

**papi tsupigmaunum
dakumjamu** n.

tarjeta.

Papi tsupigmaunum dakumjamu awa
nunu diisjum dakumkatajum.

Dibujen viendo lo que hay en la tarjeta.

patsen n.

regla (objeto).

Patsen sumakta.

Compra la regla.

patsen n.

regla (norma).

Kashikmas papii auku taamuk bakichik
patsenai ashinu.

Llegar temprano a clase es una regla
para todos.

pumputmamu n.

pizarra.

Pumputmamu esakagta.

Borra la pizarra.

puna n.

mesa.

Juwag **puna** sumake.

Juan compró la mesa.

takatai n.

hoja de trabajo.

Takatai diisa umikmi.

Lo haremos viendo la hoja de trabajo.

†

tantag n.

escudo.

Tantag apusami ayamtainum.

Pongamos el escudo en la escuela.

tewa n.

pelota (deporte).

Etsa akaekui **tewa** wasugkamawagmi.

Por la tarde jugaremos fulbito.

tewa n.

pelota (objeto).

Segagmi **tewa** tukumku.

Por la tarde jugaremos fulbito.

tigkap n.

teléfono.

Yamaik, kuwashat aents aidaush
tigkapjintin ainawai.

Actualmente, mucha gente tiene un
teléfono.

wagamtikagtuchu n.

brújula.

W

Ikam pujamunum, **wagamtikagtuchu** norten mamikme.

Cuando estábamos en el monte, la brújula indicaba hacia el norte.

yakamag n.

pintura.

y

Yakamag sumakta.

Compra la pintura.

yapinum atektumtai n.

máscara.

Yapinum atektumtai apujus papiijam aidau nantsemawagme.

Los estudiantes danzarán con la máscara puesta.





Parte II

Castellano

Awajún



Área de Comunicación



Awajún



abecedario

abacha

a

acento

najawe

acta

ijunja chicham umika ukutai

adivinanza

anentaimsa adaiyat

adjetivo

etsegtin

adjetivo

niime





adverbio

iwajin

C

carta

chipu

coma

shait

comillas

jiincham nanchik

conector

ikatai

conjunción

apatdaiyu



consonante

tsanish

criterio

anentaimtugmau

crucigrama

tsekmau

demostrativo

iwainamu

d

dos puntos

jimag pusut

firma

kuwesmamu

f





fonema

shinuti

frase

chijut

g

grafema o letra

utuim

guion

tseut

i

ingredientes

atsumjatin

interrogativo

iniimtai



lección

takastin

l

mayúscula

muun utuim

m

minúscula

yaig utuim

nasal

menaku

n

negación

dakitamu tutai

negativo

atsa



o

oficio

ipanitai

oración

chiju

oral

chichamu

p

paréntesis

nagkuimu

párrafo

agaja akankamu

plural

kuwashat



poesía

jikamsa chichat

posposición

adaikata

predicado

augmatin

prefijo

nagkamak yapajiu

predicado

nunuetse

pronombre

akiintin





pronombre interrogativo

iniimaun akiintin

pronombre personal

acents akiintin

pronombre posesivo

ajutkantamun akiintin

pronombre primera persona

chichau

pronombre segunda persona

antau

pronombre tercera persona

pachis



punto

pusut

punto aparte

pusut akanat

punto final

pusut inagnat

punto seguido

pusut emat

punto suspensivo

pusut pusut emat

punto y coma

pusut shait

punto y guion

pusut tseut





r

raíz

wajauti

receta

diisa inagta

relación semántica

wajintua

rompecabeza

dakumjamu tsupija
pachimkamu

s

signo de admiración

chah

signo de interrogación

iniimat

signo de puntuación

puyattsa chichamu



sílaba

chitsu

singular

bakichik

sufijo

inagnak yapajiu

sujeto

pachichi

Sustantivo, nombre

daa

tiempo futuro

atak

†

tiempo pasado o pretérito

nagkaemakiu





tiempo presente

yamai

tilde

tak

título

adaikamu

V

verbo

najanin

verbo

nunit

vocal

wenumtai



Área de Matemática



Awajún



a

ábaco

abaku

adición

ikaumau

ángulo recto

tsukinji tutupit

área

awanke dekapat

arista

minagke

arroba

aruba



arroba

aruba

barra

tesatai

b

base diez

tuntsaik

base

tepaku

bloques lógicos

najankamu ainau

calendario

tsawanmamtai

c





centena

chak

centímetro

chiatsaig

cociente

akanu

cuadrado

tatag

**cuadro de doble
entrada**

jimpajuim

d

decena

tunui

diagrama

pajuim

diez

tun

dividendo

akandaikatin

dividir

akanat

división

akanmau

domingo

tuntuamtin



e

época

kimnawa

escuadra

peem

f

fecha

tsade

ficha

aintsa takatai

g

gráfico

watig

j

jueves

shimpitin



lunes

achutin

l

martes

inaptin

m

metro

dekapak

miércoles

tinkuktin

milímetro

samtsaig

multiplicación

uyugtai



n

número

dekapaja agatai

p

polígono

kuwashayan

r

rectángulo

pugku

regla

patsen

s

sábado

yunchiktin

secuencia

aintsa dekas ematai



segmento

ikatjau

semana

yagkua

sustracción

atantai

tablero

tesakmau

†

tabla valor posicional

tawapu

triángulo

ichishkamu, ichikmaamu





U

unidad

tsaime

un noveno 1/9

chik wamkam

un sexto 1/6

chik jukkan

V

viernes

inayuatín



Área de Personal Social



Awajún



a	alumno	papijam
b	bandera	jaiwajit
	brújula	wagamtikagtuchu
c	clasificación	niime disa akanmau
	corrector	jaes
d	directora	ayantai pamukji
	escudo	tantag



escuela

ayamtai

e

fila

japinja ijuntsamu

f

hoja de trabajo

takatai

h

lapicero

jakiwa

i

lápiz

kenu

maqueta

makit

m

máscara

yapinum atektumtai





mesa

puna

motosierra

ejeje

p

página

pajin

papelote

papi muun wegkajam

pelota

tewa

pintura

yakamag

pizarra

pumputmamu



radio

chinadaku

r

regleta

deta

tajador

ketsa

t

tarjeta

papi tsupigmaunum dakumjamu

teléfono

tigkap

tiza

chimich







Parte III

Palabras propias
de la lengua
awajún



Área de Personal
social y Ciencia y
tecnología



Awajún

ELEMENTOS CULTURALES

akitai

arete de plumas



amamuk

vasija para contener el masato

bisha

collar

buits

vasija para contener el masato de base hundida

ichinak

olla de barro con
base plana



intash ayaimu

pincel de cabello
humano y mango de
cerámica

jinjaag

piedra curvada
para pulir
vasijas

kamuch

corteza del árbol



kubai

fibra de chambira

kuiship

tabla para moldear arcilla

pinig

vasija para alimentarse

pumput

batán



tampug

tambor

tatag

tabla para moldear cerámica



tawas

corona



tsemat

cinta de pelo

ujuch

algodón

yukun

vasija pequeña para tomar wais
o wuayusa

yumi

calabaza para llevar agua

COLORES

bukusea

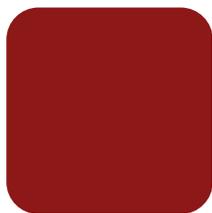
negro / azul marino

dagag

amarillento

kaim

violeta



kapantu

rojo

nentetu

rojo oscuro



paug

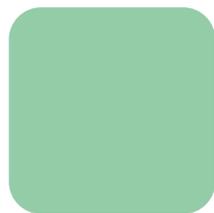
anaranjado

puju

blanco

samebautaku

verde claro



samek

verde oscuro

shuwin

negro



suwe

negro

tuntupatin

morado



washukin

marrón

wigkaataku [n]

celeste

yamakai [n]

violeta, guinda

RELACIÓN DE PARENTESCO

ajika

sobrino (hijo de *saig*)

aman tijag

bisnieto

apachug

abuelo



apag

padre

apajum yachi

hermano del padre

diich

tío materno



diichug

tío paterno

dukuchug

abuela



dukug

madre



dukujum kai

tía

dukujun umayi

hermano de la madre

ika kaig

prima (de mujer, hija del tío paterno)

ika yatsug

cuñado (del hombre)

ika yatsug

hermano (de hombre),
primo (de hombre)



kaig

hermana (de mujer)

nawantug

sobrina (hija de *kaig*)

nuwasa

sobrina (hijo de *yuag* o *antsug*)

saig

primo (de hombre,
hijo del tío materno)



tijag

nieto

tsatsag

suegra

uchig

hijo

uchinug

sobrino (hijo de *yatsug*)

wajeg

cuñado (del hombre y de la mujer)



weag

suegro

yuag

prima de mujer



PARTES DEL CUERPO

akag

vientre

antutai

oído



baku

músculo de la parte anterior del muslo

bakui

muslo

butsuk

cerebro



buuk

cabeza

dai

muela

dijai

frente

dajig

pubis



duji

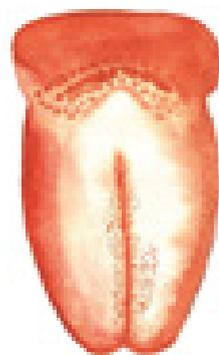
nariz

duwap

piel

idai

lengua



intash

pelo

iyash

cuerpo

jim

ojos



kagkag

pierna

muntsu

seno

namag

encía

pagae

costillas



pujutai

nalga

tujunug

laringe

yasush

nuca

tagkig

columna

tuntup

espalda



kuntujum

brazos

shiki

vejiga



suwach

pulmón

taig

páncreas

tsajam uwej

dedos

tsukap

axila

uku bakuji

muslo trasero

ujagtag

pestaña

uwej

manos



wake

estómago

wenu dupanti

labio

yaap

nervio



yapi

cara

SALUD

ampi

medicina

ampimatai

tópico

besegbau

infección

bitag

enfermedad
causada por el
brujo



dai tsuwatai

odontología



dákaku ekemtai

sala de espera

ijaaju

vientre abultado por el
embarazo

jaidau batsamtai

hospitalización

jata aidau dekatai

laboratorio

jata dekagmamtau

consultorio



jiikag

bronquitis

jiikag

pulmonía

jii najam

conjuntivitis

jinutai

epidemia



kachaap

artritis

kijinji

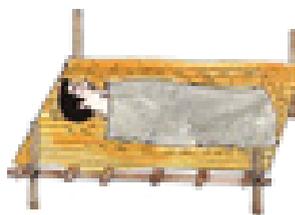
traje

kakijumat

estreñir

kupinat

fracturar



nagkaanat

agonizar

nuwa uchigmitkatai

sala de partos



pantsum

varicela, viruela

papi agatai

punto de digitación, lugar
donde se escribe la historia
médica del paciente

pasun

neumonía

sajampium

sarampión

sugkug

gripe



tejemag

sarna

tikatin

cólico estomacal



tsuak

medicina awajún

tsuwak sujutai

farmacia

uchugmaktin dekatai

sala de dilatación



ugku

chupo, herida

wake

diarrea

yagkumag

hepatitis

yama akinau tsywatai

neonatología

yugkum

malaria

PLANTAS



achu

aguaje

akagnum

huacambillo

apai

sachamango

batae

chambira

bejch

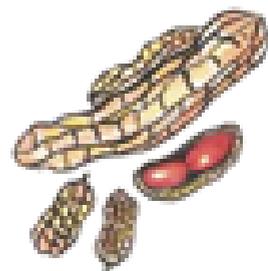
plátano isleño

chiki

daledale blanco

dusenes

almendra



idauk

camote

inak

chupe

kegke

sachapapa

kukuch

cocona

kugkuk

ungurahui



mama

yuca

manchup

bichuchi amarillo

namau

yacón silvestre



paampa

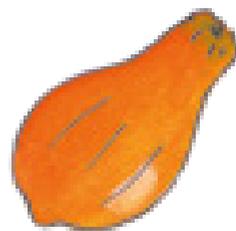
plátano para
freír

pagat

caña de azúcar

papai

papaya



pau

zapote

pina

daledale amarillo

pitu ikamia

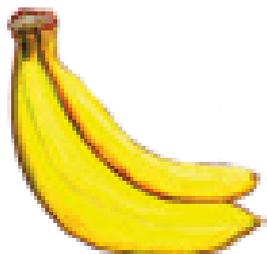
pan del árbol silvestre

pituk

bituca

sagku

bichuchi blanco



setash

plátano de seda

shagkuinia

chimico grande

shiwankuch

coconillo



shuwiya

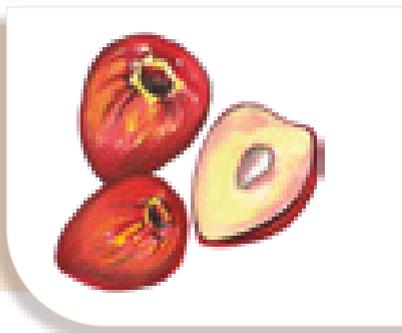
uvilla

uwan

huicungo

uyai

pijuayo



wakam

huacambo

yuwi

zapallo

ANIMALES

japa

venado



kashai

majás

kayuk

añuje

kuchi

cerdo



kugkuim

tortuga, motelo

kuji

chosna

kushi

achuni

kuwau

rana

pabau

sachavaca



paki

huangana

puwach

rana



shushui

armadillo

suakaraip

rana

utu

cuy



waiwash

ardilla

wapujush

conejo

yantana

lagarto



yugkipak

sajino





Parte IV

Propuestas

En la siguiente sección se presentan propuestas de terminología técnica pedagógica que actualmente no cuenta con el consenso por parte de los hablantes, pero son propuestas útiles que ayudarán a reflexionar, debatir y enriquecer el vocabulario en espacios participativos, como parte del proceso de normalización de la escritura awajún.

MATEMÁTICA

adaikata n.

posposición.

Dekami **adaikata** tawa nunu.

Aprendamos sobre la posposición.

daiktatin n.

junio.

Nantu **daiktatin** tatnuk ashi jegante.

Casi está por llegar el mes junio.

daiktatin n.

setiembre.

Daiktatin wetatui.

Se va ir en setiembre.

dasetin n.

agosto.

Nantu **dasetinig** mina batsatkamuju tsawanjiyai batsatkamu najaneamu tamaunum.

En mi comunidad, en el mes de agosto, se celebra su aniversario.

ipamtatin n.

octubre.

Ipamtatin akinami.

Nació en octubre.

jukkau n.

sexto.

Jukkau ciclo wegawai.

Va en el sexto ciclo.

jukchak n.

sexto.

Jukchak ciclo wegawai.

Va en el sexto ciclo.

kamchak n.

tercero.

Niigka **kamchak** filanum wajawai.

Él está en la tercera fila.

kuntutin n.

julio.

Papii augmauk **kuntutin** amuewai.

Las clases se acaban en julio.

kutsatin n.

mayo.

Nantu **kutsatin** jiiistamnawai iina dukuji tsawanji.

En el mes de mayo se celebra el día de la madre.

nejettin n.

diciembre.

Nejettin, muun aidau uchijjai egamak jiiinainawai.

En diciembre salen a cazar los padres con sus hijos.

sampitin n.

abril.

Mina yatsug akinattawai nantu **sampitin**.

Mi hermano nacerá en el mes de abril.

sentuchtin n.

noviembre.

Sentuchtinik kashi kashinik yutawai.

En noviembre llueve todos los días.

shigkattin n.

enero.

Mijannum dekatkau nantu mina duka
shigkattin tawa nunuwai.

Enero es el primer mes del año.

shinutin n.

octubre.

Batsatkamu aidau pelota wasugkamauk
shinutin aatui.

Los partidos de fútbol entre las comunidades
serán en octubre.

shinutin n.

noviembre.

Shinutin aja ajami.

Hagamos la chacra en noviembre.

supkau n.

cuarto.

Supkau uchi awa nunuwai filanum puja duka.

Es el cuarto niño en la fila.

tagkaanatin n.

julio.

Tagkaanatin jegatai batsatkamu aidau jiistamjuinawai Perun.

Cada año, en el mes de julio, se celebra el aniversario del Perú.

tayutin n.

marzo.

Tayutin papii augmau nagkamnawai.

Las clases se inician en marzo.

tenchak n.

décimo.

5 **tenchaka** nunuwai 50.

50 es 5 décimos.

tenkau n.

décimo.

5 **tenkauwai** 50.

50 es 5 décimos

tsechak n.

séptimo.

Piitug papii aujus jegae **tsechak**.

Pedro llegó en el séptimo lugar de la carrera.

tseinkau n.

séptimo.

Matemática dekapdaiyamunum, yatsug
tseinkau juwake.

En el concurso de matemática, mi hermano
quedó en séptimo lugar

tun n.

diez.

Tun muun tawagme.

Llegaron diez señores.

wawatin n.

setiembre.

Chigki ainau shinamuji shiig antunui **wawatin**.

En setiembre se escucha con más claridad el canto de las aves.

wamkau n.

noveno.

Wamkauwe papiijam Jose yamai kashikmas papi aujak tamunmak.

El alumno José fue el noveno en llegar a clases esta mañana.

wamchak n.

noveno.

Wamchake papiijam Jose yamai kashikmas papi aujak tamunmak.

El alumno José fue el noveno en llegar a clases esta mañana.

wejkau n.

quinto.

Mijannumak **wejkau** nantua duka mayowai.

El mes de mayo es el quinto mes del año.

yagkujutin n.

setiembre.

Shiig pan antunui chigki shinuinamu
yagkujutin.

En setiembre se escucha con más claridad el
canto de las aves.

yukkau n.

octavo.

Yukkau ciclo.

Octavo ciclo.

Bibliografía

- Overall, S. (2007).** *A Grammar of Aguaruna (Iiniá Chicham)*. Recuperado de https://www.academia.edu/32818352/A_GRAMMAR_OF_AGUARUNA_IINI%C3%81_CHICHAM_
- Perú. (2017a).** *Augku agatai teesh: Ijunja unuimajagmi. Comunicación 1 Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017b).** *Augku agatai teesh: Ijunja unuimajagmi. Comunicación 2 Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017c).** *Augku agatai teesh: Ijunja unuimajagmi. Comunicación 3 Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017d).** *Augku agatai teesh: Ijunja unuimajagmi. Comunicación 4 Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017e).** *Augku agatai teesh: Ijunja unuimajagmi. Comunicación 5 Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017f).** *Augku agatai teesh: Ijunja unuimajagmi. Comunicación 6 Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017i).** *Dekapaku ijumku anentaimja takatai. Matemática 1 Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017j).** *Dekapaku ijumku anentaimja takatai. Matemática 2 Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017k).** *Dekapaku ijumku anentaimja takatai. Matemática 3 Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.

- Perú. (2017l).** *Dekapaku ijumku anentaimja takatai. Matemática 4 Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017m).** *Aentsu pujutji ikamjai augtamu. Personal Social - Ciencia y Tecnología 1° Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017n).** *Aentsu pujutji ikamjai augtamu. Personal Social - Ciencia y Tecnología 2° Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017ñ).** *Aentsu pujutji ikamjai augtamu. Personal Social - Ciencia y Tecnología 3° Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017o).** *Aentsu pujutji ikamjai augtamu. Personal Social - Ciencia y Tecnología 4° Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017p).** *Aentsu pujutji ikamjai augtamu. Personal Social - Ciencia y Tecnología 5° Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017q).** *Aentsu pujutji ikamjai augtamu. Personal Social - Ciencia y Tecnología 6° Awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2017).** *Awajun chichat agaku diisa takastin umikmau. Manual de escritura awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2018).** *Awajún chicham tishipjajintiamu. Gramática pedagógica de la lengua awajún* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú. (2015).** *Cerámica tradicional awajún* (1a ed.). Ministerio de Cultura.
- Rodas, E. et al. (2017).** *Manual de semiología en awajún* (1a ed.). Fondo editorial comunicacional del Colegio de Médicos del Perú.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”